

Робоча програма **Виробничої (переддипломної) практики** для студентів 2 курсу освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 Філологія, зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька», освітньо-професійною програмою «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)».

Розробники: Ляшенко Т.С., доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент;
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 9 від “26” червня 2023 року

Завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу



_____ (підпис)

(проф. А. Й. Паславська)
(прізвище та ініціали)

© Ляшенко Т., 2023 рік

1. Опис практики

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь	Характеристика освітньої компоненти	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 6	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)	Нормативна освітня компонента циклу професійної та практичної підготовки	
Модуль – 1	спеціальність 035 Філологія (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
	Спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька	2-й	
Загальна кількість годин – 180	Освітній рівень: Магістр	<i>Семестр</i>	
		3	
		<i>Лекції</i>	
		-	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		-	180
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: диф. залік	

2. Мета та завдання освітньої компоненти

Мета освітньої компоненти: Виробнича (переддипломна) практика на 2 курсі магістратури є невід’ємною складовою навчального процесу студентів кафедри міжкультурної комунікації та перекладу та є обов’язковою серед інших освітніх компонент у структурно-логічній схемі освітньо-професійної підготовки фахівців-магістрів в умовах, наближених до реальних на об’єкті практики, і спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу, опанування професій перекладача, редактора-перекладача, гіда-перекладача, фахівця у галузі міжкультурного / міжмовного посередництва, затребуваних на сучасному ринку праці.

Мета практики:

- виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку;
- застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- знайомство з робочим місцем перекладача, сучасним обладнанням та оргтехнікою, засобами автоматизованого перекладу та автоматизованими засобами контролю якості перекладу;
- розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

З цією метою установа чи підприємство для проходження практики має відповідати сфері майбутньої діяльності перекладача усного та письмового перекладів, фахівця у галузі міжкультурного / міжмовного посередництва, а також мати налагоджений цикл виробництва,

який дозволяє не лише визначити недоліки в професійній підготовці уже готових фахівців, але й пропонувати конкретні стратегії покращення компетенцій для майбутніх фахівців.

Завдання освітньої компоненти:

Завдання перекладацької практики зумовлені особливостями професійної підготовки майбутніх перекладачів і включають наступні:

- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- розуміння структур та форм відділів перекладу при профільних установах та підприємствах;
- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу;
- ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача, гйда-перекладача, фахівця з міжкультурної комунікації;
- вивчення особливостей та визначення специфіки перекладу професійної документації та ділової переписки;
- відпрацювання навичок письмового перекладу текстів інформаційного, науково-технічного та суспільно-політичного характеру;
- ознайомлення з правилами практичного забезпечення усного перекладу, відпрацювання навичок усного послідовного перекладу;
- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів перевірки, редагування та корекції перекладів у профільних установах;
- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, вміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, зокрема у словниках та пошукових базах, до ідентифікації конкретних типів текстів.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою з представниками інших лінгвокультур та інших професійних груп з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Здатність використовувати інформаційні і комунікативні технології, зокрема для організації та забезпечення власної професійної діяльності під час планування та реалізації досліджень і наукових проектів.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, зокрема культурній та комунікативній.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), зокрема застосовувати мовні знання у відповідних комунікативних ситуаціях, розрізняти типи текстів та жанрів, до здійснення письмового та усного перекладу текстів.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

ФК 11. Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.

У результаті вивчення освітньої компоненти студент повинен

знати:

- шляхи досягнення семантико-стилістичної адекватності різножанрових текстів;
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і німецькою мовами;
- прагматичні, соціокультурні, мовні і текстові проблеми і труднощі перекладу та шляхи їхнього розв'язання;
- комунікативне спрямування і головні функції різножанрових текстів;
- засоби вираження комунікативного завдання;
- способи мікрореферування і компресії тексту.

вміти у письмовому перекладі:

- здійснювати професійний письмовий переклад художніх, публіцистичних, суспільно-політичних, науково-популярних технічних текстів;
- робити повний, реферативний, анотаційний письмовий переклад та переклад типу експрес-інформації.
- перекладати тексти, що містять порушення норм та узусу;
- виявляти помилки, викликані явищем інтерференції, редагувати власний переклад;
- диференціювати типи та жанри текстів, вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів мовами оригіналу і перекладу;
- аналізувати паралельні тексти та фонові тексти за заданим алгоритмом;
- перекладати тексти з урахуванням конкретної прагматичної ситуації;
- здійснювати переклад безеквівалентної лексики, реалій, фразеологізмів, ідіом, характерологічної лексики у прозаїчному тексті; переклад образних засобів, гри слів та алогічних сполучень;
- відтворювати художній образ, семантичні та стилістичні словесні образи першотвору; просодійні засоби, ритмо- та звукомелодіку поетичного твору;

в усному перекладі:

- здійснювати смисловий аналіз і трансформацію тексту в усному перекладі;
- вичленувати ключову інформацію, цілеспрямовано сприймати та запам'ятовувати інформацію;
- здійснювати синтаксичне розгортання та мовленнєву компресію;
- володіти технікою і етикетом усного мовлення перекладача;
- застосовувати загальноприйняті символи і скорочення перекладацького скоропису; фіксувати записи у певному порядку і перетворювати їх у текст;
- застосовувати стереотипні мовленнєві засоби усних текстових жанрів; автоматично транскодувати частотну лексику: власні імена та географічні назви, лінгвоетнічні одиниці, фразеологізми та образні кліше.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами, німецькою зокрема.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня, а також різних лінгвокультур з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.

3. Програма освітньої компоненти

Виробнича (переддипломна) практика на 2 курсі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути установи, підприємства та організації Львова та Львівської області. Тривалість практики – 4 тижні. Студенти можуть проходити практику в інших містах України за наявності листа-запрошення з обґрунтуванням необхідності присутності студента-практиканта на цьому підприємстві. Базою практики можуть також бути підрозділи ЛНУ імені Івана Франка. За особливими обставинами тимчасової непрацездатності та недієздатності практиканта при письмовому зверненні студента та згоди керівництва кафедри та університету, або будь-якої виробничої потреби, дозволяється перенесення навчальної практики. Тривалість практики – чотири тижні (180 годин).

До змісту практики входить:

- ознайомлення зі структурою установи, підприємства чи організації;
- ознайомлення з робочим місцем перекладача, наявною технікою та оргтехнікою, засобами автоматизованого перекладу та автоматизованими засобами контролю якості перекладу;
- вивчення функціональних обов'язків перекладача, гйда-перекладача, фахівця з міжкультурної комунікації;
- виконання письмового перекладу з німецької на українську і з української на німецьку в обсягах, необхідних для забезпечення нормального функціонування закладу;
- виконання усного послідовного перекладу у випадках, коли виникає потреба;
- проведення телефонних переговорів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо у випадках, коли виникає потреба;
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу, складання словника-госарія (німецько-українського та українсько-німецького).

Під час проходження перекладацької практики студенту рекомендується збирати практичний матеріал, необхідний для написання магістерської роботи.

Методика проведення перекладацької практики включає такі етапи:

1. Підготовчий, під час якого студенти знайомляться з метою, завданнями та формами проведення практики, термінами та вимогами щодо представлення результатів проведеної роботи, отримують інструктаж з правил техніки безпеки.
2. Змістовно-організаційний, під час якого відбувається навчальна та практична діяльність, що передбачена планом проходження практики.
3. Підсумковий, під час якого відбувається звіт студентів щодо проведеної роботи, перевірка набутих знань і вмінь, підбиття підсумків навчальної практики.

В період практики студент має вести щоденник практики, а також може (у разі виникнення потреби) відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку. По закінченню практики студент зобов'язаний подати керівнику практики у визначений термін переклади разом з оригіналами у окремих файлах та папках, заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики і власний звіт про проходження практики.

Характеристика з місця проходження практики підписується керівником підприємства (організації) або його заступником і скріплюється печаткою підприємства (організації). Характеристика має містити такі обов'язкові компоненти: інформацію про місце і час проходження практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків (стосовно письмового перекладу) та годинах (стосовно усного перекладу), характеристику галузі, до якої відносилися тексти, з якими працював практикант; оцінку якості роботи практиканта за чотирибальною шкалою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”).

Звіт практиканта має містити: інформацію про місце (базу практики) і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник-мінімум (від 200 термінологічних одиниць); інформацію про перекладацькі труднощі та проблеми, що виникли під час роботи, і шляхи їх подолання; побажання і рекомендації щодо бази практики, а також щодо інформації, яку було б доцільно включити до змісту навчання з теорії та практики перекладу; факультативно до звіту можна включати інформацію про інші види діяльності під час практики – проведення телефонних переговорів, супроводження, екскурсійної діяльності тощо.

Розподіл студентів по об'єктах практики і призначення керівників пропонує кафедра відповідно до наявності баз та оформляється наказом Університету.

Студент може самостійно визначити установу чи підприємство для проходження практики якщо за 2 місяці до початку практики домовиться з базою проходження практики, та якщо у керівника практики не буде заперечень щодо функціональних можливостей та можливих корисних навиків, які студент засвоїть під час проходження практики.

Керівництво практикою та обов'язки сторін, які беруть участь у підготовці та проведенні практики

Навчально-методичне керівництво практикою студентів здійснюють викладачі кафедри міжкультурної комунікації та перекладу.

Обов'язки керівника практики від Університету:

Керівник практики від Університету зобов'язаний:

- узгодити місце проходження практики та домовитись з керівництвом установи чи підприємства про проходження практики, терміни, умови;
- ознайомити студентів із метою, основними цілями та завданнями практики;
- оголосити студентам їх обов'язки;
- забезпечити студентів робочою програмою практики та щоденниками проходження практики, пояснити їх зміст та завдання;
- ознайомити з календарним графіком проходження практики;
- надати відомості щодо місця проходження практики;
- ознайомити з системою охорони та безпекою життєдіяльності людини;
- проводити консультації з метою надання допомоги студентам у виконанні програми перекладацької практики;
- контролювати виконання календарного графіка;
- про всі випадки грубого порушення дисципліни або не явки студентами повідомляти завідувача кафедри;
- ознайомити керівника практики від організації, підприємства з робочою програмою практики та графіком проходження практики;

- здійснювати поточний контроль за перекладацькою діяльністю студентів на базі практики та поза її межами; організувати проведення захисту практики.

Обов'язки керівника практики від організації:

Керівник на робочому місці зобов'язаний:

- прийняти студентів на практику згідно з календарним планом;
- призначити кваліфікованих спеціалістів для безпосереднього керівництва практикою;
- забезпечити студентів необхідною інформацією, копіями документів та текстів для проходження практики та здійснення завдань;
- забезпечити облік виходів на практику студентів. Про всі порушення трудової дисципліни, внутрішнього розпорядку та про інші порушення повідомляти керівника практики від Університету;
- після закінчення практики дати характеристику на кожного студента-практиканта, в якій відобразити якості підготовленого ним звіту.

Обов'язки студента-практиканта:

При проходженні практики студент зобов'язаний:

- ознайомитися з робочою програмою проходження перекладацької практики;
- дотримуватись графіку проходження практики;
- вести щоденник проходження практики;
- повністю виконувати завдання, що передбачені програмою практики;
- здійснювати взаємоконтроль та взаємодопомогу під час обробки та підготовки набутої інформації;
- накопичувати матеріал, необхідний для виконання програми практики і використовувати його під час підготовки до захисту практики;
- підготувати письмовий варіант виконання індивідуального завдання.

4. Структура освітньої компоненти

Види робіт	Кількість годин
Підготовчий етап: Ознайомлення з метою, завданнями та формами проведення практики, термінами та вимогами щодо представлення результатів проведеної роботи, отримують інструктаж з правил техніки безпеки.	2
Змістовно-організаційний етап	
Ознайомлення зі структурою установи, робочим місцем, матеріально-технічним забезпеченням, функціональних обов'язків перекладача	10
Підготовка до письмового перекладу: ознайомче читання вихідного тексту, ознайомлення з текстами відповідної тематики та жанру українською мовою	25
Визначення труднощів перекладу та шляхів їх розв'язання на лексичному рівні	25
Визначення труднощів перекладу та шляхів їх розв'язання на синтаксичному рівні	25
Підготовка попереднього варіанту перекладу тексту	30

Загальне редагування тексту перекладу (орфографія, графічне оформлення)	15
Редагування перекладеного тексту на лексичному та синтаксичному рівнях	15
Стилістичне редагування перекладу тексту, редагування на відповідність жанру	15
Підсумковий етап:	
Письмовий звіт студента у довільній формі	4
Перекладознавчий аналіз вихідного тексту/текстів, з якими працював студент	4
Глосарій	6
Підготовка звітних матеріалів	4
	180

5. Методи навчання

Результати навчання освітньої компоненти деталізують такі програмні результати навчання:

Результати навчання	Методи навчання і викладання	Методи оцінювання досягнення результатів навчання
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами, німецькою зокрема.	методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.	<i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; <i>підсумковий</i> контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз вихідного тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів.
ПРН 3. Застосовувати	методи: пояснення,	<i>поточний</i> контроль:

<p>сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства.</p>	<p>демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p>	<p>контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; <i>підсумковий</i> контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз вихідного тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів.</p>
<p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.</p>	<p>методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; <i>підсумковий</i> контроль таких видів робіт:</p>

		письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз вихідного тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів.
ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня, а також різних лінгвокультур з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.	методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.	<i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; <i>підсумковий</i> контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз вихідного тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів.
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.	<i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких

		<p>труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; <i>підсумковий</i> контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз вихідного тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів.</p>
<p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>	<p>методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація, проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; <i>підсумковий</i> контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз вихідного тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів.</p>
<p>ПРН 18. Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p>	<p>методи: пояснення, демонстрація, спостереження; частково-пошуковий та дослідницький методи; інтерактивні методи: презентація,</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи під час практики; контроль за такими видами робіт: підготовка до перекладу</p>

	<p>проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови.</p>	<p>українською мовою тексту іноземною, добір відповідників до лексичних одиниць, визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їхнього вирішення, підготовка попереднього варіанту перекладу тексту, редагування тексту перекладу; підсумковий контроль таких видів робіт: письмовий звіт студента, перекладознавчий аналіз вихідного тексту, глосарій, відгук установи, захист звітних матеріалів.</p>
--	---	---

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов'язані з контролем за діяльністю студентів під час практики.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні:

1. Інструктаж
2. Консультація

6. Методи контролю

У процесі проходження практики студент зобов'язаний вести записи, здійснювати ознайомчі завдання для удосконалення та подальшого виконання усного та письмового перекладу.

У ході здійснення письмового перекладу студент отримує пробний переклад для з'ясування рівня володіння мовою, теоретичного матеріалу необхідного для перекладу, а також психологічного стану виконувати завдання в умовах тиску; та не менше шести завдань спеціалізованого перекладу (ділова кореспонденція, науково-технічні тексти, тощо згідно плану).

Такі тексти мають загальний обсяг не менше 40 000 знаків, тобто 22 сторінок друкованого тексту за умови приблизно 1800 знаків на сторінку А4, 12 Times New Roman, з одиночним інтервалом німецькою та українською мовами. У ході здійснення усного перекладу загальна тривалість безперервної роботи не може перевищувати 2 години. Після граничного часу студенту необхідно дати перерву на 1 годину. Керівнику практики подаються разом з оригіналами у окремих файлах та папці.

Контроль практики здійснюється у формі поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль здійснюється під час підготовки до захисту практики:

- ведення практикантом щоденника;

- виконання індивідуальних завдань.

Підсумковий контроль відбувається у форматі захисту практики, під час якого студент виступає з промовою на тему індивідуального завдання та звітування про виконання поточних завдань практики, демонструє знання теорії та відповідає на додаткові запитання.

Для підведення підсумків практики на кафедрі створюється комісія, до складу якої входять зав. кафедрою та керівники. За рішенням кафедри до складу комісії можуть бути включені керівники практики від баз практики, інші особи.

В погоджений день та час після закінчення практики, студент подає керівнику повністю оформлену документацію з практики:

- звіт про проходження практики;
- щоденник практики;
- матеріали виконання завдань у двох примірниках;
- характеристику студента-практиканта, завірену керівником бази практики і печаткою.

Керівник практики перевіряє документацію і виставляє оцінку за практику.

Не пізніше одного тижня після проходження практики проводиться захист практики. Під час захисту студент звітує про проходження практики, відповідає на запитання членів комісії та студентів, висловлює свої зауваження та пропозиції щодо організації та проведення практики.

Керівник практики подає завідувачу кафедри звіт про проведення практики та результати захисту. На їх основі складається звіт про проходження практики студентами факультету.

7. Розподіл балів, які отримують студенти Шкала оцінювання та порядок розрахунку оцінки за поточну роботу та за захист

Встановлення максимальної кількості балів за поточну роботу та на захисті за накопичувальною системою

	Частина 1	Частина 2	Підсумкова оцінка
Максимальна кількість балів	60	40	100

Частина 1. Поточна робота

Види робіт	Оцінювання	Максимальна кількість балів за Частиною 1
Підготовка до письмового перекладу: ознайомче читання вихідного тексту, ознайомлення з текстами відповідної тематики та жанру українською мовою	1-5	5
Визначення труднощів перекладу та шляхів їх розв'язання на лексичному рівні	1-8	8
Визначення труднощів перекладу та шляхів їх розв'язання на синтаксичному рівні	1-7	7
Підготовка попереднього	1-5	5

варіанту перекладу тексту		
Загальне редагування тексту перекладу (орфографія, графічне оформлення)	1-5	5
Редагування перекладеного тексту на лексичному та синтаксичному рівнях	1-15	15
Стилістичне редагування перекладу тексту, редагування на відповідність жанру	1-15	15
		60

Частина 2. Підсумковий контроль.

Види робіт	Оцінювання	Максимальна кількість балів за Частина 2
Письмовий звіт студента у довільній формі	1-5	5
Перекладознавчий аналіз вихідного тексту/текстів, з якими працював студент	1-15	15
Глосарій	1-10	10
Відгук установи, де студент проходив практику	1-5	5
Захист звітних матеріалів	1-5	5
		40

Шкала оцінювання

Відповідно до шкали перерахування оцінок, прийнятої у Львівському національному університеті імені Івана Франка, педагогічна практика оцінюється 100-ма балами:

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою
		диф. залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)
B	81 – 89 (дуже добре)	4 (добре)
C	71 – 80 (добре)	
D	61 – 70 (задовільно)	3 (задовільно)
E	51 – 60 (достатньо)	
FX	31 – 50 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)
F	0 – 30 (незадовільно – без права перездачі)	

8. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення освітньої компоненти, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення освітньої компоненти:

- методичні вказівки, рекомендації та підручники;
- каталоги ресурсів;
- відкриті бази даних;
- аудіо- та відеозаписи;
- інші матеріали та джерела інформації.

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор) та застосування мультимедійних комп'ютерних програм, сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.

9. Рекомендована література

Базова

0. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.
1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Ченоватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
2. Положення про проведення практик здобувачів вищої освіти Львівського національного університету імені Івана Франка https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/05/reg_practice.pdf
3. Наказ на проходження виробничої (переддипломної) практики студентів 2-го курсу освітнього рівня «Магістр» факультету іноземних мов <https://lingua.lnu.edu.ua/os-mahistr>

Допоміжна

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу: німецька мова. – Вінниця : Нова Книга, 2006.
2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017.
3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л.Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2018.

11. Інформаційні ресурси

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
<https://www.dw.com/de> <http://speechpool.net/de/>
<http://www.president.gov.ua/news/speeches>
<http://147.142.237.251/digilab2011/00000097cb0c7b11f/00000097cc0a0dc02/00000098880c4b403/>
<https://www.dw.com/de/marktplatz-lectionen/s-2217>
<https://www.spiegel.de>
https://europa.eu/european-union/about-eu/countries_de
<https://www.duden.de>
<https://www.pons.de>
<https://www.redensarten-index.de>
<https://www.synonyme.de/>
<http://sum.in.ua/>
<https://www.faz.net/aktuell/>
<https://www.prosieben.de/tv/galileo/videos>

<https://ukraine-nachrichten.de/>